

HISTORIA ZATRUDNIENIA**07 2017 – obecnie TED Conferences, LLC****Korekta napisów w języku oryginału, weryfikacja merytoryczna (fact-checking)**

- Korekta napisów tworzonych w firmie: warstwa językowa, merytoryczna i techniczna (np. rozstawianie napisów)
- Weryfikacja merytoryczna napisów firmowych oraz zgłoszeń do programu stypendialnego TED

03 2013 – 07 2017 TED Conferences, LLC**Localization Community Manager, Training Resource Manager**

- Bezpośrednie wsparcie dla setek tłumaczy-ochotników;
- Filmiki instruktażowe: Produkcja, tworzenie animacji i narracja
- Konsultacje dla działu napisów w języku angielskim (rozwiązania techniczne, korekta, weryfikacja merytoryczna)
- Pisanie artykułów na blog firmy, scenariuszy do filmów instruktażowych oraz poradników na potrzeby firmy i społeczności ponad 30 tys. tłumaczy-ochotników
- Pisanie programów wspomagających pracę członków zespołu (Python)
- Pomoc w organizacji uniwersyteckich projektów tłumaczeniowych wykorzystujących materiały TED
- Pomoc w rekrutacji, trenowanie i wsparcie bieżące nowych transkrybentów i stażystów
- Prowadzenie profili w mediach społecznościowych (Facebook, Twitter)
- Restrukturyzacja procedur tworzenia napisów w firmie i lokalizacji aplikacji mobilnych TED
- Zorganizowanie i prowadzenie szeregu międzynarodowych warsztatów dla tłumaczy

03 2002 – 02 2013 Tłumaczenie, lokalizacja, pisanie tekstów piosenek (freelance)

- Tłumaczenie, korekta i weryfikacja merytoryczna tekstów w wielu dziedzinach (teksty akademickie, komercyjne, prawnicze, literackie, medyczne, techniczne i inne); język polski i angielski
- Tłumaczenie, korekta i zarządzanie zespołem w lokalizacji gier, stron internetowych i oprogramowania ERP
- Rekrutacja i szkolenie tłumaczy
- Pisanie tekstów piosenek, tłumaczenie / adaptacja ok. 70 polskich tekstów piosenek (Artrosis, Closterkeller, Delight), praca z wokalistą (wymowa, wsparcie w studio)

07 2002 – 05 2008 Language schools (MAK, Progress, NY English School)**Nauczyciel, trener nauczycieli, metodyk**

- Nauczanie (grupy i zajęcia indywidualne)
- Pisanie podręczników i materiałów edukacyjnych
- Rekrutacja i szkolenie nauczycieli
- Tworzenie programów nauczania dostosowanych do celów uczniów

WYKSZTAŁCENIE**2000 – 2006 Uniwersytet Jagielloński: Psychologia Stosowana (rok), Filologia angielska (magister)**

Specjalizacje: językoznawstwo, kognitywistyka, metodyka nauczania, tłumaczenie. Praca magisterska: „Models of time and their extensions in science fiction”

UMIEJĘTNOŚCI

Oprogramowanie	Edycja filmów i zdjęć; beta-testing, zgłaszanie błędów i sugerowanie innowacji; G Suite; pakiety biurowe; Python, wykorzystanie API; tworzenie napisów; tworzenie poradników i instrukcji obsługi programów	
Języki	Polski – rodzimy, C2	Hiszpański – B1
	Angielski – bliski rodzimego, C2	Francuski, Japoński – A2
Cechy	– Łatwość przyswajania nowych procedur i narzędzi	– Intuicyjna analiza złożonych systemów i tworzenie innowacji
	– Szybkie, decyzyjne i szczegółowe rozwiązywanie problemów	– Entuzjazm w przyswajaniu wiedzy i robieniu tego, co się liczy

ZAINTERESOWANIA

Wolontariat	Tłumacz, korektor i mentor w TED (370 prelekcji); organizowanie konferencji TEDx
Edukacja, szerzenie wiedzy	Artykuły szkoleniowe (gramatyka angielska, tłumaczenie, tworzenie napisów); edukator w programie TED-Ed ; prelekcje popularnonaukowe (TEDx , konwenty, uniwersytety)
Pozostałe	Fantastyka naukowa (dorobek pisarski); film i telewizja (kolekcjoner ciekawostek); język japoński i kultura japońska; językoznawstwo kognitywne (artykuły, prelekcje); kuchnia wegańska; media popularnonaukowe; podcasty; prawa LGBTQIA; psychologia i psychoterapia; sceptycyzm naukowy i myślenie krytyczne; spektrum autystyczne (certyfikaty, prelekcje)